

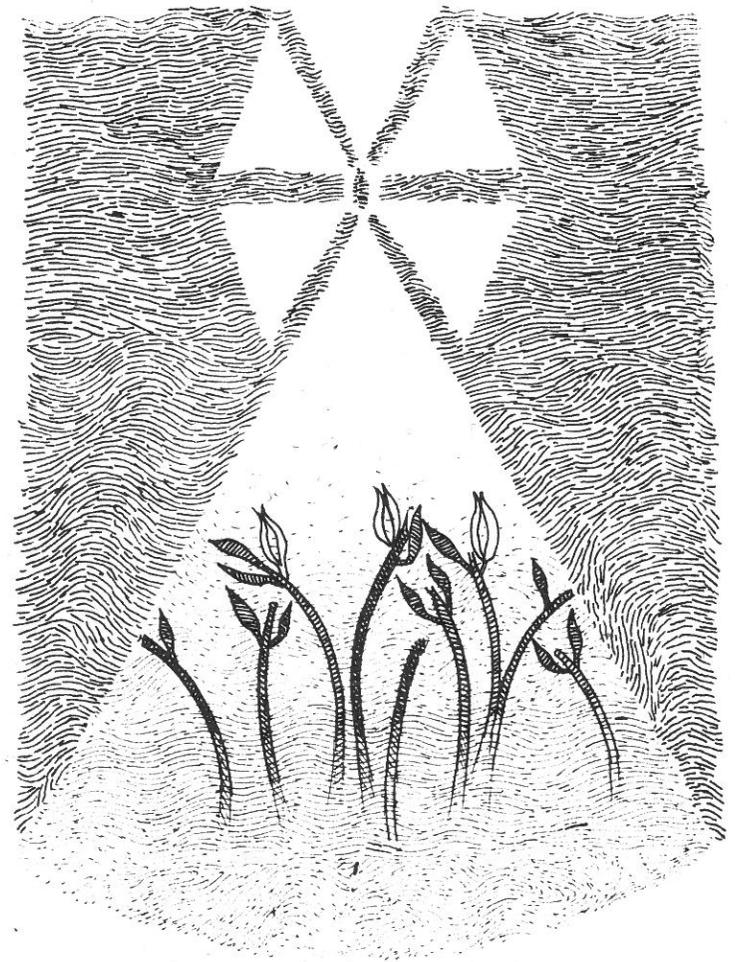
ΜΡΑΚΑÇΥΥΡΑ UUSAMETA,

Programa de Educación Bilingüe Intercultural
PEBI - CRIC

MPAKAÇXYUHPA UUSAMETA'

SERES QUE NUNCA MUEREN

RELATOS NASA



Programa de Educación Bilingüe
Intercultural PEBI - CRIC

Seres que nunca mueren

Relatos nasa

Segunda edición, 1.000 ejemplares, julio de 2006

© Programa de Educación Bilingüe Intercultural. PEBI
Consejo Regional Indígena del Cauca. CRIC

INVESTIGACIÓN Y TEXTOS
María Cecilia Sánchez González

ACTUALIZACIÓN DE TEXTOS CON EL ALFABETO UNIFICADO DEL NASA YUVE
Equipo de Lenguas del PEBI-CRIC

REVISIÓN DE TEXTOS
Paulino Cayapú, Joaquín Viluche y Abelardo Ramos

ILUSTRACIONES
Fabián Rendón

DISEÑO
Benjamín Jacanamijoy

IMPRESIÓN
editorialelfuegoazul@yahoo.com

ISBN: 958-97491-9-4

Consejo Regional Indígena del Cauca. CRIC
Calle 1 No. 4-50, Popayán, Cauca, Colombia
cric@emtel.net.co



TUUTHE'NXI

*N*aa mjisa' nasa-wala Delisyastewe'sx
vxite Khwé'ya çxhabetewe'sxyak nasasa
ûusyaxnxi's ya'papeynxi'. Eç payya', eç
fxi'ya' piyasa luuçxji', sa' nasasa
ûusyaakxnxi's ji'pa', naayu'sa' piya yatka
peçxkaname mhinxi thaakwe ewsa' naa pa'ka,
kxayu' thê' walawe'sx ipxka't peku'su luuçxtxi
nuyki'pçxa kajiyu'nxisata' naa pa'ka.
Na ûusyaakxnxiçxa'sme kapiya'sawe'sxa'
mhina sena pa'pçxu'tx sa', naa eça's kaselpi'
ya' ithaasu'k.

KHABU THEGUTEWE'SX

Je'z yuwete eç mhiya' nuyi'sawe'sx

MIGUELA' KSXA'W JI'PUKA



Kxan kuskhe klxum pebena
u'jutektha'w wêse', slxuhwe'sx dejxa' u'hna
na'we nmeh we'wena u'jwe'ku'tx na'wen,
kxapçxa'kwe'sx ipxka'tteyu' ipx txhik lepxju'
beh wayina ûsitxka, aç kwe'sx yat utxauyu'k
ûykhew. Kwe'sxyu' sena ew pawêseje'ktha'w
kwe'sx yatteyu' kimpa âçame ûstxka
kxawenteyu' ki' maapa fxiythe' yuuna
ûsmetxka aç'a' kihy pa'kaki'k klxuma' pebe'
sûju'ktha'w.

Kxa e'suha' isawe'tepa kihypa'ka jweyu'
pe'temekakx, napa teeçx eente', Rusalwa
zxi'k Miguel yaasesa' í' vxituku'na: ma'we
tahkx úsnxisu thegna, maa dxi'supa pakwete,
maa yatsupa pêhyte kimpa uymeku'ta.

Nxji' u'ythê', nezx u'ythê' ma'wepa
pakwena, ma'wepa tadxina ikxsus u'jute
mteyu'hpa pasmeçxa vxa'çpameku'na. Thê'
Rusalwayu' ikasme pakweçxapa úusyu
tudunximeku'nayu'. Vxite een
kxhikxhiçkaçxha' yu'kh walanaku'na u'h,
kxtepa sena pakweçxa phwedduuteku'na
akxah yu' kiç pukaka.

Kanmehtepa' u'jte' kwet pwa' walate
kûjçxa pawêse'te; Miguela' kxteku'na
ú'nenana susu'. Dxi'pyu paçxiçxnxina'w
úşçxa, athnxi atxhkweyu' ew sena ptazkwe.
Klxum kite, yunçxath u'we' jînaka
ptasxi', kxa'w yuuçxayu', nxji'a's uyçxath
kxa'we u'jna úsu' jînaku'na pta'sxi'. Kxaju
sxawedçxa thê' Rusalwa' ú' fxizekwe, âwa
pakxahme, nega jî'meku'na ahçxa puuç.
Sa' Miguela' sena ú'ne'ku'na, kxajuyu' thê'
wala pakwewa'ku'na kaseh kwekwe's
fxize'ya', Kûjusku kus kaçxhwa'yuu.

Âçxju ki klxum pebeçte wêse'çxha'
úukhu'çmetha'w, Miguel kwekwe's
fxize'nxiya'ja açyu'.

NEESNA

Teeçx piçtakxkwe' yu'khna e'kxh
pakwena u'jute í'tâaphçxaku'na utana kûh.
Kxa'we yûutepa kxa piçtakxyu'
maasûhmeku'na mjina pa'pçxu' tud jxâ'ya'.
Napkaçxa' nus wala í'çxhi'dxnusku'na kîh,
kxa'wena pehka nekâseka jî'pu, pizx wala
taskteku'na kaçx.

Kxa'we kaçxçxa úus yahkxna u'pkaçxha'
luuçx le'çxkweku'na kxa nus dxiite atxh sayu
telkewçxah çizu'zuna kûh.
Luuçxkwe mjina u'pga jî'ku'na.
Luuçxkwe, açpa piçtakxyu' kihy yuhpa
pasya' ewumeku'na aççxa naa luuçxa'
dehme me'p jinak we'we.

Tâaph jxuka çehk padna skhewte'
kxawenku'na kxa piçtakxkwe' dxi' pakweçxa
u'h. Sa' kusyu' kxa luuçx we'wenxiyu's
yahkxmeku'na dejxa' wete. Napa pehka sena
kuh yahkaxna úsu'k, í' kwekwe sekku iwe.

Kxa'w wêtmethê' tupxhipxhin ûsin teeçx thé' ptaamta pnasaa, sa' we'weçxa' na'jîta:
Peekx miksa'w, kuskayte' igx kusete vxiswa'
jxuth katu'junkha'w, kxa'wêy mjikan.

Kxa e'suja' naa piçtakxkwe kusi isak ekate kaçxya' uwe, êe çêya's pakayna, wejxa dxi'ja's akxahna, a'txi isawe'na, tâapha's thegna ma'we fxi'zewa' ûsna, kus ksxa'w isa tata walawe'sxa' ki' peena vxaçxa pta'sx paça' sùhnaak yaaki' kijxtepa vxaçmeteçxapa.

Kxakhin u'juy kxaçxte' kuççxa peenayu ekate kasehmeku'na, ki maasuhpameku'na u'juya' uwe.

Teeçx cente' yatte atalxtxi î'jxuka uuna ûsteku'na yahkx. Sa' maa nupêykasa nasane' ûus ipubaçxa' kuçxiya' kihyki'k yuu sùhçxa thé' walaku'na na'yaçxa peyi', kihy ewmesa pa'jaçtepa jiyu'çxa ya'nwe'weya'.

Thê' wala' kxajx kwekwete' nasa pa'jxa' yuhte jiyunane' u'pu'sa' uythâsnaku'na u'pu', kxa pa'jsayu' ma'wete u'jutepa kxayu' jxukaku'na jiyuna u'pu', sa' piçtakxa's ewku yu'kxpeh.

Najuya'yu' kwekwete kihy we'weçkaçxa' thé' wala çxidak yuju thé'yu pu'çxhna. Naa thé' walayu' jxuthxi pta'sxna, kwekwete mte we'wenxi'spa jxuka pevxa'ku'na. Ew kxaçxh yuuna, thé' pihçya' yuuna u'jweçna'wena' pa'khsxawu'çxa' yaçtey thé'içxa vxaçxa yu'çe jxuthxi dukhtxi.



KSXA'W

Vxite kiwejutha'w yu'wê', kwe'sx Umawe'sx kwekwe kajj'pute. Yaçteyyu' yat wala usunkha'w sùhnxikayu', kxa'w sùhçxatx yu' ûusa's, kwet ûusa's, êe wala ûusa's, ipx ûsa's sekte us.

Sena ksxa'wna, ya'yu'kx pehna, yâdx beh, yâdx çxihme kasehtha'w, îkh wala, yu' wala, açxa wala kiwe, a'te, a'we'sx, kihy kihy naa yafxte' vxana, ûsnanapa jxuka ûus jî'pa'.

Jiyuuçxa fxi'zewa' ûsa' kxapa'ka mewêjxpa ûsa, sa', çxhâ'çxha fxi'zewa' ûsa' napa'ka khdulpa ûsa', ew dxikh yu'wa'pa pejxa' kxa pa'ka laweçxpa ûsta'. Kxapa'kate maa tahkx, maa tasxpa jxuka ikwehkwea naa kiwete ûsta'; kwe'sxtxi îtxi kafxi'ze'na.

Kxapa'kate puukx wêtkwee fxi'zewa'ka
 ûsyu', aça ipubanathkha'w ûsu',
 peeskupxya' sxiigna, puukx ihkaçx,
 puukx suwenaçxa, nmhte'
 yu'kxpejxwa'sa uypkaçxh. Kxa'wena'
 kxteçxaaçxa îcheçxa ew fxi'zewa'ja's
 piya'tha'w, puukx suwme ûsya'.
 Kxa'we çehk ksxa'wçxa, jiyuuçxa
 u'juwa'ja's uyna, kihytepa ma'we
 yuwe'wa'ja's kpahkxçxa kxte neesna
 ki' jwe peeskupxhna ûswaja's
 ji'putha'w. Âçaçxapa peekx
 ksxa'wteytha'w jiyu', uha'nxi tasx
 ma'we u'jyaptepa jiyuna, kwe'sx
 pwe'sxi vxitetx yu'kxpêhya' jiisa
 yuuwa'tepa jiyuna.

Naa ksxa'wtxi kwe'sxtxi nwe'we' wejxa
 wala kûhçxa peemte ksxi'ta'ya'patepa,
 sekpa peena açxa wala kiwe vxitme
 ûskan kihy kihytxipa ksxa'wyu'
 ewçxa fxi'zewa'ja'sku nees.

Âçxhyu' thê' walawe'sx, tutxh
 bajisayakh na'wêyuh puukxwe'wena
 fxi'zetha'w, kwe'sx pwe'sxi ya'jiyu'k.

Kxa wejxate kihy çxhâçxhasa ûste' ki'
 âhmekwesapa ûsa', kihy walasa ûste' ki'
 leçxkwesapa ûsa. Ma'wesatepa
 ksxa'wku ptasxi'. Kwe'sxtxi' ksxa' wnaa
 kiwete wêt ûskiwenxite ew kafxi'zeje'.



KLXUM

Kluma' kwetna'wey mpakaçxyuhpa uu'çme'.
 Kxayu' wejxaçxa', kxapa kwe'sxtxi vxitsa.
 Tay nvxitnxiiçxa', ki'kinte' na'we sek
 vxa'çme'na'wenyu' klxuma' kxa tâaph
 dxiusuka u'ju', ki'kina' wejxaçxanana' vxa'çme'.

Kxayu' kwet pwa' dxiiakaka ûsû, yu'
 kiçsu, yu' îçhsu, kimyuhpa u'junxime
 yu'kh walasu, nasa ka'tmesu.

Klxuma' jiba îmesta û'we' smita'
 jîçxa. Kxayakhyu' fxtû wa'wayu' atalx
 çxiçxna, klxum jxuth nxinxyu's mutxi'
 jîka, eçx kanweeyutxi' sxvxi'lata' jîne. Kxayu' sena
 kuçxa' jiba's a'jçxa nuywajtxna, jiba
 dxkhasa's kxhibya' ewuwa'teme çu'ta'n, kihypa
 yu'k. Klxum tasxka u'jweççxaja' pêysa
 thê' wala's jxûth thâasçxa, îpe'wçxa
 u'hnxisatayu' klxum suthkamen.

Kwe'sx kiweka' kijxpa pta'sxitx, pa'yakxkan.
 Na'we êeka thê' ûsnxi yat peku' kajiyu'sa
 vxiçxakwepa ûsta', ki'kinte kusxbelx u'p'tepa.

Sa' kxasak klxumpa nasa's vxaçxa
 we'we kihya's jîime u'jute'. Kxa'w
 kuuçxi'sapa'ka ûukhuçtepa kxayuh
 suthçxayu' kwekwe peessa' nasatx îpe'kan.

ÊEKA THÊ'

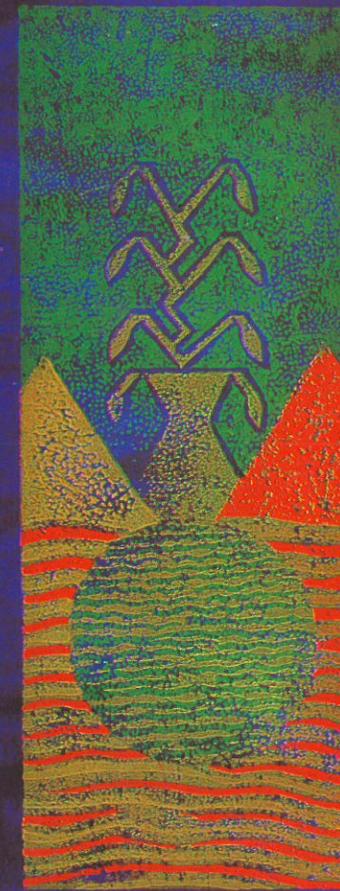
Êeka thê'a' peysa thê' walatxi nuyi'sa, jxuth atsa thê'tx. Naa thê'a' kxajx kwekwetek akxaja', maa jxûtha's uwewa'ja's akxahna, tâapha's thegçxa kpahkxna, maa wejxa dxi'ja'spa jiyunak u'pu'.

Peysa thê' yu'kh wee jxu'te ûstepa âhçxak kpaki' kxajx kwekwete jiyuçxa, kxa'sa' êeka thê'a's Tay wala jîtha'w, kxaku ptasxi' naapa'ka. Kxapa'kak êe çêya's spayna u'pu', nus pa'hya'patepa uyna, dehçxa ksxawnxitxipa jiyuna, kihy mji ewme u'jweçtepa jiyu'nak fxi'ze', êsxa's wa'kxna, welxida, jxuthxi kuhwedku atu' pta'za's tupxhçxa nasa's ewte nvxihtna. Napa Tay wala' kwe'sx kxteyme yuute' kxapa wesweea', sa' ki' peçxukwe'k.

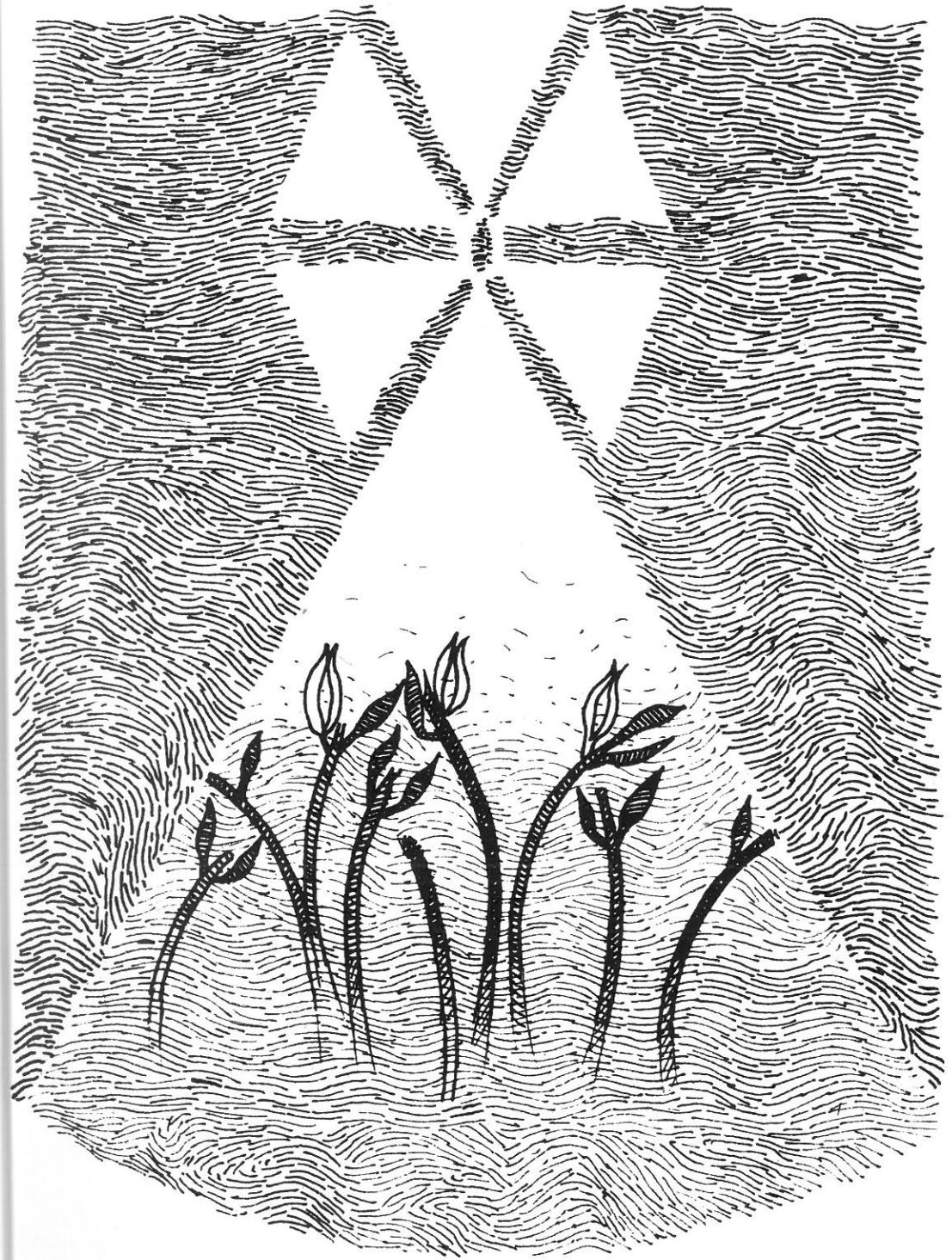
Kwe'sx thê' wala' çxudajuk kpaki', kihy maa ju'gju ûstepa sa' kxajx kwekwete we'wenxiyakh.

Êeka thê'pa kuhjwed ûsta', nasasa thê' ûste, kuçxjwe'sxji thê', musxkaji thê' ûste, daaki thê'pa ûsta', nasa knxijipa ûsta', nasa fxiysajipa jxuka ûsta'.

Êeka thê'a' kwesxte' jxukaysajite kwe'sx tata', sa' peysa thê'yakha' kxa nuyi'sa'. Yu'kh walaka îkha' îtxisata', kxa' tata wala ûsnxi yatta', maa îkha' wêdxpa jî'pta', vxite' vxu beh jî'pta'. Îkh thaaw wesweesa' behta'.



*N*aa mjikwe' piyasa luuçxwe'sx jxukaysa
pkhakheçxa twejînxî's vxitnxî', sa' thê'
walama'txyu, luuçx neywe'sxpa pahkxtxi. Luuçx
na'we twejînxî' nasa ûusa' vxituna ûsna'we
thegçxapa îtxi ûsnxî'sku kajiyu'ju'.
Thê'sa yaçte twejînxisa' nasa pta'sxnxiju
jiyuçxa kxa'we vxitnxisata' ya'papehyçxa
we'wenxi yuwe isa akxahçxaa.
Klxum wejxa, Êeka thê'weyxayakha' ayte twejînxisa'
nasa wala pta'sxnxisata', txatxi
nuytuwuçxa kxatxi teeçx yuweyuhpa
yu'pthêhme kuki'nxisa', nasa wala ksxavxsu
wêse'nxi's.



PRESENTACIÓN

Este material fue elaborado con base en el trabajo que se realizó con habitantes del resguardo Las Delicias y el resguardo Pueblo Nuevo, para la investigación “Actualidad del pensamiento páez”.

Se quiere que sea un apoyo en lectura y escritura para los niños y toca algunos puntos de la cosmovisión nasa (páez). Es importante que los niños aprendan a leer y a escribir, pero aún más importante parece buscar que, por hallarse en las escuelas, los niños no pierdan la particular visión del mundo que les ha sido transmitida por sus abuelos, alrededor de los fogones.

A éste, uno de los tantos esfuerzos que hacen los maestros, está dedicando el posible provecho que pueda tener este trabajo.

María Cecilia Sánchez

MIGUEL Y EL DUENDE



Hace algunas semanas escuchamos al Duende chillar. A las seis de la tarde, cuando muchos fogones estaban ardiendo, pasó cerca de nuestras casas. Como no sabíamos lo que nos estaba avisando, pusimos mucha atención en lo que sucedía a nuestro alrededor. No había personas enfermas ni que se estuvieran comportando en una forma extraña, entonces, ¿por qué chillaba el Duende?

Todo siguió como siempre. Pero un día, por la tarde, el hijo de Rosalba, el que se llama Miguel, se perdió. No lo encontraron con los animales, ni en el camino, ni en las casas que quedaban cerca de la de él.

Su mamá y su abuela lo buscaron y lo buscaron, pero por más que lo llamaban y que daban vueltas, él no respondía ni aparecía. Rosalía no quería descansar, pero tampoco sabía que más hacer. Al día siguiente, bien madrugada, se fue para el monte. Allí también caminó mucho hasta que encontró un rastro, cerca de una quebrada. Lo siguió hasta que llegó a unas piedras muy grandes que formaban una cueva y allí escuchó que Miguel lloraba. Estaba con la cara arañada y muy sucio. Le contó que había comido flores de duende, curímano y cosas de monte y que se había ido porque la había visto a ella.

Rosalba le hizo comida especial, sin sal y sin ají, pues Miguel lloraba mucho y estaba de mal genio, y fue a visitar a un médico para que refrescara a Miguel. Hubo varios trabajos, en varias noches.

Ahora, cuando el Duende pasa chillando, sabemos que nadie va a morir porque ya refrescaron a Miguel.

UNA VOZ QUE HABLA

Un joven que caminaba por el monte en busca de leña vio que de repente todo se nublaba. Él no hizo caso y siguió caminando porque tenía mucho afán de terminar su trabajo. Comenzó a llover y él ya no veía el camino, así que decidió parar y esperar. Se sentó debajo de un roble y cuando estaba allí se le apareció un niño pequeño, vestido con capisayo largo.

—¿Usted que hace aquí? —le preguntó el niño.

Pero el joven no le pudo contestar nada. Enseguida el niño le dijo:

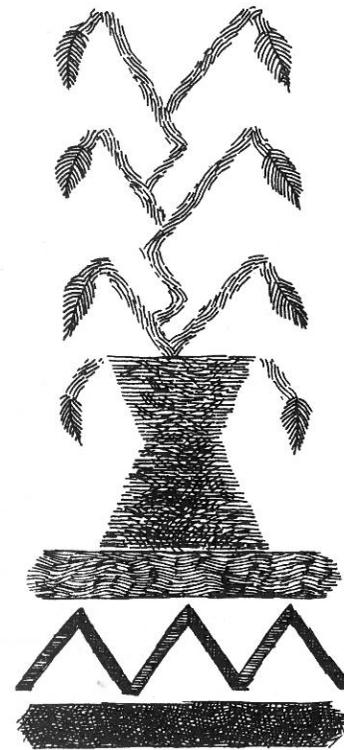
—No debe dormir.

Se despejó la niebla que había y el joven pudo seguir su camino. Por la noche, sin recordar las palabras del niño, se acostó a dormir como todos los días. Pero estaba muy incómodo, sentía que tenía fiebre. Tuvo un sueño muy agitado y en él aparecían dos abuelos, una mujer y un hombre que le decían:

—Debe soñar. Cuando esté preparado le daremos las plantas que necesita para cumplir su tarea.

De ahí en adelante, el joven hacía vigilia todas las noches, fuera de su casa se sentaba, miraba el cielo y prestaba atención al viento, a las nubes, a las estrellas, y pensaba “¿Cómo debo vivir?” Cuando soñaba esperaba que los abuelos le dijeran algo más, pero no se presentaban. Él se cansó de esperar y dejó de trabajar cada noche. Ya no pensaba en eso. Siguió su vida común y corriente.

Un día encontró a todas las gallinas de la casa muertas. Él pensaba que alguien envidioso quería molestarlo y por eso buscó a un médico para que le ayudara a quitarse ese mal de encima. El médico lo estaba esperando cuando llegó. Él sabía lo que estaba sucediendo. Le dio consejos para que esperara las señas. De ahí en adelante, cada vez que el joven tenía señas iba a donde el médico para que trabajaran juntos. Este médico le enseñó muchas cosas de las señas y de las plantas. Y después de mucho tiempo, cuando era un poco mayor, soñó que los abuelos le entregaban las plantas de su medicina.



EL SUEÑO

Vinimos de la otra tierra, cuando en un sueño nuestros abuelos nos dieron cuerpos. Su deseo era darnos una casa grande y para ello trajeron el espíritu del agua y el espíritu de la piedra, el espíritu del aire y el espíritu del fuego, en el sol.

Soñando mucho, y aconsejándonos, fuimos surgiendo los volcanes y los nevados, las lagunas y los ríos, los desiertos, la luna, las estrellas y todas las especies.

Debe existir la sabiduría y por eso hay gallinazos, debe existir el poder y por eso hay cóndores, debemos ser ágiles y por eso hay lagartijas. En cada especie los abuelos nos muestran los dones. Todos tenemos dones, para hacer así nuestras vidas.

Así mismo debe haber entendimiento, y nosotros no sabíamos cómo hacerlo, pues no sabíamos transformarnos. Chocábamos y nos hacíamos daño, hasta que surgió algo que nos fue enseñando cómo vivir unidos, sin destruirnos. Siempre en sueños hemos recibido el conocimiento que nos permite ser y cambiar. En sueños sabemos si estamos enfermos, si va a ir bien la siembra, si alguno de nosotros tiene sabiduría para aconsejarnos a los demás.

Fueron estos sueños los que evitaron que el viento siguiera tirándonos lejos cuando se acercaba, que el sol viviera creando desiertos en la tierra. Para cada cosa que vive, el Sueño nos ha enseñado a tener cuidado.

Ahora los médicos, las parteras, las personas con quienes hablamos mucho, nosotros mismos, sabemos que donde hay algo grande, también existe lo pequeño, que donde hay algo fuerte, existe también algo débil. El Sueño nos dice cómo. El Sueño transmite para los hombres la armonía.

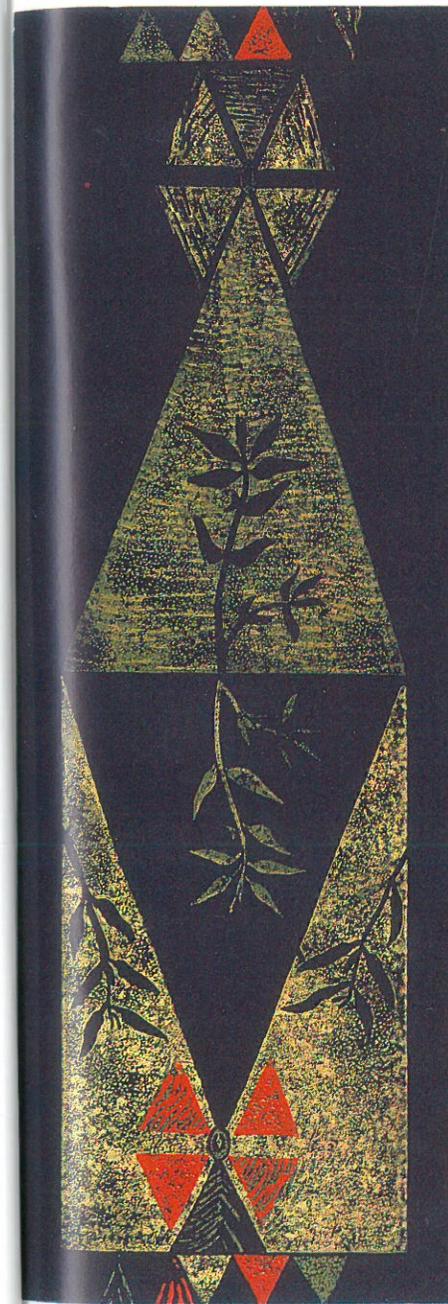
EL DUENDE

El Duende, como las piedras, es un ser que nunca muere. Es un espíritu, o viento, o nube dejado de los abuelos, nuestros primeros padres. A veces, cuando se agitan las hojas del curibano, es el Duende vestido de viento. A veces, cuando el sol no se deja ver, está el Duende soplándole nubes. Y otras veces no vemos al Duende, porque él es el aire.

Él vive debajo de las piedras y en las cuevas que ellas forman cerca de los nacimientos de agua, en la montaña virgen, donde nadie anda ni habita.

Se alimenta de mierda de caballo, que es el pan para él. El palo podrido es el pecho de gallina, los huevos de hormiga son su arroz, las pepas de flor de duende son su mote, el ciempiés es el ulluco. Para ir allá es necesario llevar remedios que nos haya dado el médico, si no lo hacemos así, el Duende nos esconde. Cuando estamos en estos lugares, muchas cosas nos avisan que estamos en un lugar de cuidado, nosotros las miramos y comprendemos. Existen pájaros que nos avisan la cercanía al lugar donde descansa el Trueno, el agua, y también cuando cerca hay una culebra.

Así mismo se nos acerca el Duende: para hablar, para expresarnos algo que no sabemos. Aunque sabemos que él es muy travieso, sentimos temor cuando percibimos su presencia. Nos deja dones para nuestra vida con los otros, o salud, o la muerte.



EL TRUENO

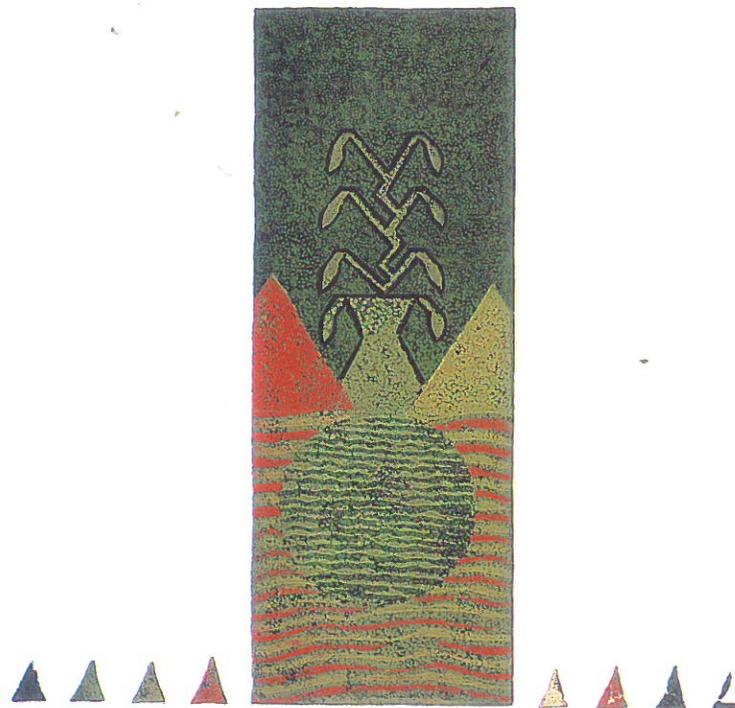
El Trueno es guía de los médicos, que trabajan con los remedios de las hierbas. El médico se dedica a percibir un sentimiento, un sentimiento que es pensamiento, y luego coge los remedios para percibir el aire, las nubes, los vientos. Para buscar a dónde indican las señas, en la sangre. Ellos piensan de un lugar a otro, con un bastón de chonta que tienen.

La chonta es un reflejo del Trueno. Le sirve al médico para saber dónde están el norte, el sur, los puntos cardinales. La chonta le señala al médico la dirección donde están las cosas que se pierden, los peligros, lo mismo que las señas. Los médicos también calculan con los sueños.

El Trueno habla en los reflejos de los cielos, en la tempestad que va a tronar. Si va en una dirección, va bien, si va en otra, va mal. El médico, haciendo cálculos con su coca, su aguardiente, con remedios, levanta la tempestad y aleja el peligro.

El Trueno es muy agresivo cuando no se cumple lo que el Sueño ha dicho. Fue tea a través del rayo, que puede matar. Hay seis Truenos: uno, el médico blanco, el indígena, sibundoy, hay gente morena y hay mestizos. Cada uno tiene su modo de trabajo, así mismo encarga; si es indígena, busca al Trueno indígena. Si es gente morena, busca lo mismo, si guambiana, lo mismo.

El Trueno es el padre de todos los médicos tradicionales, que lo representan. En las lagunas vive este viejito. Las lagunas son seres vivos. Tienen riqueza. Tienen peces. Tienen mitos. Tienen oro. Las lagunas tienen colores, la más brava es de color rojo.





El

material

aquí recogido es

resultado de encuentros

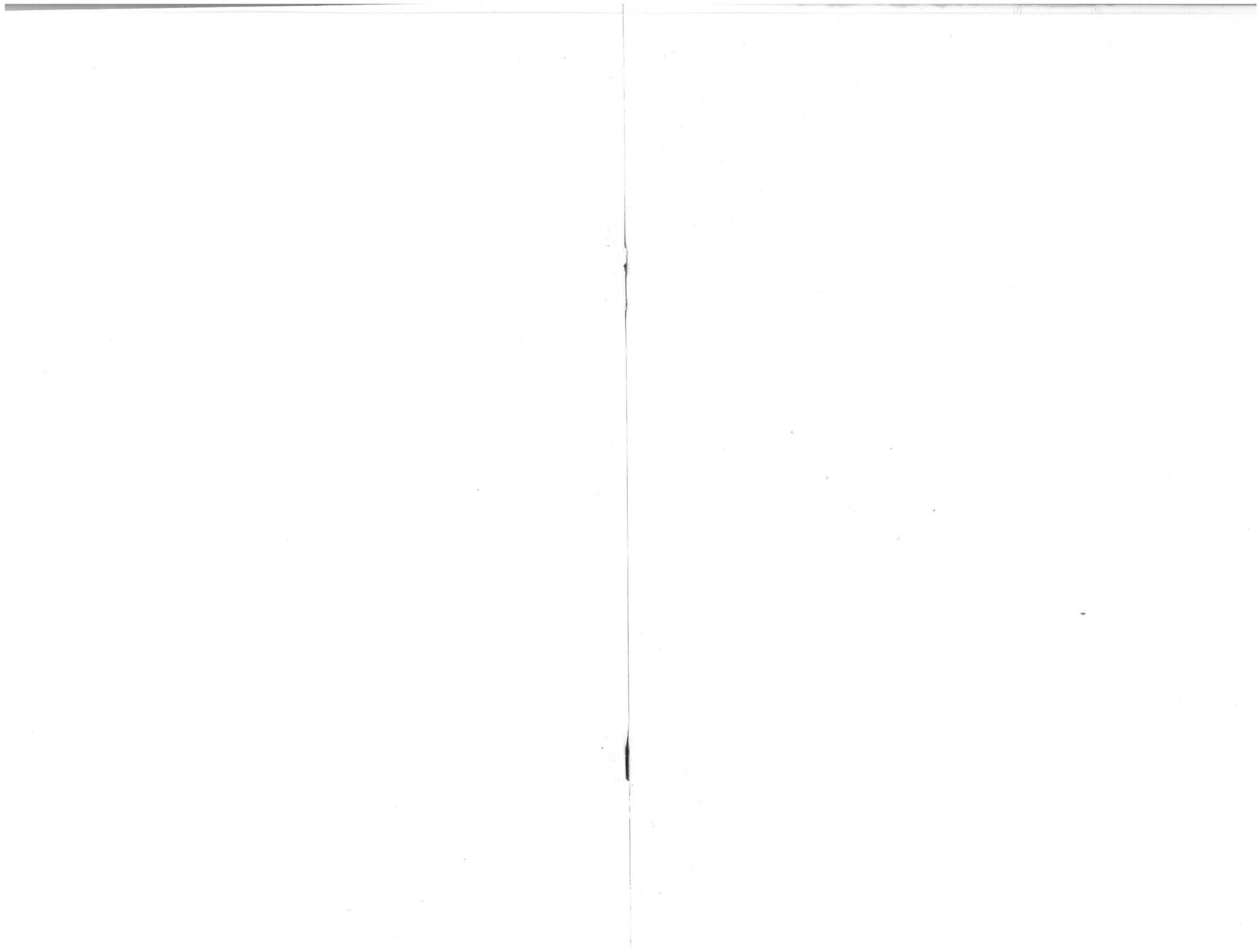
con niños, padres de familia

y médicos tradicionales. El hecho de

que la mayor parte de las fuentes sean los niños, nos muestra que la tradición nasa está viva y sin el menoscabo de la aculturación que a veces suponemos.

Los tres primeros relatos (*Miguel y el Duende*, *Una voz que habla* y *El Sueño*) son recreaciones a partir de lo hablado por estas personas, como respuesta a preguntas sobre algunos conceptos y algunos vocablos.

Los relatos *El Duende* y *El Trueno* son reproducciones sintetizadas del habla coloquial, tomadas de igual manera de lo que se escuchó en las comunidades.





SERES QUE NUNCA MUEREN